**Педагогический проект «Поэтический перевод».**

**Федорова Наталья Михайловна**

**учитель иностранного языка муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения**

**«Средняя общеобразовательная школа № 5»**

**города Обнинска**

**Теоретическое обоснование проекта.**

В современном обществе иностранный язык играет важную роль. Иностранный язык – это средство общения между народами в различных сферах жизнедеятельности ( профессиональная, отдых, учеба и т.д.). школа создает условия для изучения иностранного языка, развития познавательных , творческих, коммуникативных способностей обучающихся средствами учебного предмета.

Кризисная ситуация, которая сложилась сегодня в области изучения французского языка вызвана социальными проблемами. Английский язык, как основной язык международного и профессионального общения, привлекает учащихся. Отсюда: 1. Снижение познавательного интереса к французскому языку; 2. Отсутствие потребности в изучении французского языка.

В связи с этим я пришла к мысли о необходимости разработки проекта, с целью популяризации французского языка, формированию интереса к изучению русской и мировой литературы. Реализация этого проекта будет способствовать интеллектуальному развитию личности и формирует компетенции: стр.3

Сформированность вышеперечисленных компетенций отражает реализацию нового образовательного стандарта (ФГОС) стр.3

Участники проекта: ученики 5-7 классов.

Руководитель: Учитель иностранного языка Федорова Наталья Михайловна.

**Цель проекта**

Создание системы организации образовательного процесса по изучению французского языка, способствующей формированию познавательного интереса учащихся к изучению французского языка и повышению качества знаний по предмету.

**Механизм и стратегия реализации проекта.**

1. Подготовка учащихся к школьной научно-практической конференции;
2. Разработка алгоритма работы над переводом стихотворений;
3. Подготовка к региональной конференции «Человек. Познание. Творчество.»;
4. Подготовка учащихся с всероссийской конференции «Юность. Наука. Культура.»;
5. Создание презентации по теме «Поэтический перевод»;
6. Проведение школьного внеклассного мероприятия «Литературная гостиная»;
7. Создание сборника стихов (перевод) одаренных детей.

# Практическое обоснование проекта

**Задачи проекта**

* Ознакомление с новым поэтическим материалом;
* Обогащение словарного запаса учащихся;
* Развитие лексических и коммуникативных навыков;
* Актуализация грамматических навыков, навыков чтения и перевода;
* Развитие фонетических навыков;
* Воспитание любви к поэзии;
* Формирование интереса к мировой и русской литературе.

Что такое поэтический перевод? Для чего существуют **оригинальные** поэтические тексты? Как донести до читателей и слушателей основную мысль и идеи автора, сохранив при этом художественные особенности произведения? Для чего существуют переводные поэтические тексты? Как создается поэтический перевод?

Поэтический перевод – это словесное художественное творчество, которое осуществляет еще более сложный коммуникативный процесс: духовное общение между автором и такими его читателями, которые воспитаны в лоне другого языка и другой культуры.

Поэтический перевод – это перевод поэтического текста с одного языка на другой. Это означает, что человек, который переводит стихотворение, создает новый поэтический текст. Заниматься этим может только тот, кто любит поэзию и обладает определенными способностями.

Поначалу может показаться, что стихи понимать легко. Это не всегда так. Особенно, если они написаны на языке, который ты знаешь хуже, чем родной.

Перевести стихотворение так, чтобы в стихотворном переводе сохранились все слова и фразы французского текста, невозможно.

Нужно помнить, что стихи пишутся в рифму, в каждом стихотворении есть определенный размер, и каждый поэт видит мир по-своему и изображает его так, как это свойственно только ему, - это его поэтический почерк, который и нужно, по возможности, сохранить в переводе.

В качестве иллюстрации возьмем два разных перевода одного и того же стихотворения Pierre Coran «Sur ma balancoire».

Автор первого перевода стихотворения **«Sur ma balancoire»** Екатерина Кондратьева, ученица 7 класса:

*Sur ma balancoire*

*Je ferme les yeux*

*Alors je peux voir*

*Tout ce que je veux.*

*Sur ma balancoire*

*Je suis coccinelle,*

*Papillon du soir,*

*Coucou, hirondelle.*

*Jai dans la memoire*

*Un cheval de feu*

*Et dans mon mouchoir*

*Un elephant bleu*

*Sur ma balancoire*

*Quand jouvre les yeux*

*Tout me parait noir*

*Mais je suis heureux.*

*Сяду на качели*

*И глаза закрою –*

*Все могу увидеть,*

*Я моей мечтою.*

*Я сижу, качаясь,*

*И мечтая, вижу,*

*Будто я кукушка*

*На верхушке вишни.*

*Кажется, что еду*

*На огненном коне*

*И держу слоненка*

*В носовом платке.*

*Сижу я на качелях,*

*Глаза уже открыв,*

*И вижу, что все это –*

*Мечты моей порыв.*

А вот перевод этого же стихотворения Зоей Губкиной, 6 класс:

*Закрываю я глаза.*

*И мечтаю, представляю*

*Все, что можно и нельзя.*

*Вот сижу коровкой божьей,*

*Крылом бабочки машу,*

*Словно ласточка взлетаю,*

*И кукушкою кружу.*

*В мыслях я своих свободен:*

*Прыгну огненным конем.*

*А в моем платочке бродит*

*Очень тихий синий слон.*

*На качелях я качаюсь,*

*Открываю я глаза.*

*Все как будто улетело,*

*Но в душе-то счастлив я.*

Начиная работу над переводом какого-либо стихотворения, не всегда удается сохранить абсолютную точность при переводе (да и не нужно).

Вот, что об этом говорят патриархи русского поэтического перевода:

Стихи должны переводиться стихами и, следовательно, труд переводчика сродни труду оригинального поэта. «Переводчик стихотворения есть в некотором смысле сам творец оригинальный» (В. Жуковский,1810).

«Стихи, переложенные прозой, даже хорошей прозой - умирают» (В.Брюсов, 1905).

В деле стихотворного перевода словесная точность не только является критерием достоинства, но напротив – в большинстве случаев она умерщвляет перевод. «Подстрочный перевод никогда не может быть верен» (А. Пушкин, 1836).

«Иногда нужно отдаляться от слов подлинника, нарочно для того, чтобы быть к нему ближе» (Н.Гоголь, 1834).

«Близость к подлиннику состоит в переедании не букв, а духа создания» (В.Белинский, 1838).

Рассматриваем с обучающимися в качестве примера переводы классиков: В.Брюсова, Б. Пастернака и других поэтов-переводчиков.

В ходе моей работы я установила, что заниматься поэтическим переводом – это дело очень сложное. Не каждый ребенок обладает способностями к этой деятельности. И многолетний опыт это подтверждает. В начале работы над проектом (2010 год) количество обучающихся, проявивших живой интерес к рассматриваемой теме составляло 8 человек. Как правило, это захватывает тех детей, которые уже когда-то пробовали писать стихи. Эти дети хотят попробовать свои силы и в переводе французской поэзии. Для этого, им зачитываются переводы других обучающихся нашей школы. Например, мы разучивали стихотворение «Времена года»(**«Une histoire a suivre» Claude Roy**). Вот как перевела его Марина Фетисова.

***Le printemps vient après l’hiver****.  
Après le grand froid le soleil,  
Après la neige vient le nid.  
Après le noir vient le réveil,  
L’histoire n’est jamais finie.  
Après tout ce blanc vient le vert,  
Le printemps vient après l’hiver,  
Et après la pluie — le beau temps.*

*Après tout ce blanc vient le ver*

*Зима весной сменяется,*

*И жизни нет конца.*

*Снега травой меняются,*

*Весна уж шлет гонца.*

*И вечер ночью сменится,*

*И жаром – холода.*

*История не кончится*

*И время никогда.*

На первом этапе работы со стихотворением мы обычно уделяем много времени анализу оригинального текста. Делаем подстрочный перевод. Еще одну преграду для перевода составляет «словесное поле». Я объясняю детям, что для поэтического перевода стихотворения важен не точный перевод «слово в слово» и не удачно выбранная рифма. Не менее важную роль играет понимание замысла автора, темы. Я объясняю детям, что они свободны, могут что-то добавить от себя. Я думаю, что поэтический перевод предоставляет детям право на свое видение и понимание оригинального произведения. Много лет занимаясь поэтическим переводом, мною были выработаны определенные этапы работы со стихотворениями.

Подробное описание работы над переводом стихотворения из личного опыта.

1. Первичное аудирование стихотворения без опоры на текст.

Цель – понять общее содержание и настроение стихотворения.

Контроль прослушанного - вопросы общего характера.

1. Ознакомление с текстом. Чтение и лексико-грамматический анализ.

Цель – убедиться в понимании каждой строки стихотворения.

Контроль понимания – подстрочный перевод.

Для работы на этом этапе понадобится знание новых слов, количество которых зависит от уровня обученности обучающихся.

1. Фонетический и стилистический анализ стихотворения.

Цель – выявить и понять поэтические особенности стихотворения. Размер стиха, ритмическая организация стихотворения, рифма.

1. Сопоставительный анализ переводов.

Цель – развитие поисковой и творческой деятельности обучающихся. Ознакомление с переводами. Выявление лучшего. Обсуждение в форме творческого сотрудничества.

В качестве примера представлен перевод «Стихотворения-размышления» Ионкиной Л. (**«Et demain» Jacques Charpentredu**):

*Hier je fus cheval*

*Avant-hier oiseau*

*Encore avant poisson*

*J’ai galopé dans la prairie*

*J’ai volé dans le ciel*

*J’ai nagé dans la mer*

*Aujourd’hui je marche sur la terre*

*Je regarde le monde*

*Et je reconnais*

*L’herbe de la prairie*

*Les nuages du ciel*

*Les vagues de la mer.*

*Я словно вольный конь вчера*

*Скакал в степи галопом.*

*Большим орлом позавчера*

*Смотрел с горы высокой.*

*Играл я рыбкой золотой*

*Среди морских кораллов.*

*Сейчас иду тропой земной.*

*Щекочут ноги травы…*

*Глядя на неба синеву*

*Я восхищаюсь облаками.*

*Зачем на свете я живу?*

*Кем буду я? Пока не знаю…*

Еще одно стихотворение: **«Au magazin»** («В магазине»). Перевод Кэпэцынэ Алексис 2010 год.

*Un sucre ici,*

*Un bonbon la*

*Yaogurt aux fruits,*

*Fromage aux noix.*

*Une rasade*

*De lemonade,*

*Je vais, je flane.*

*Peche ou banana?*

*Ca me suffit ,*

*Je suis servi.*

*Здесь сахар, конфеты,*

*Здесь йогурты, фрукты,*

*С орехами сыр.*

*Хожу и не знаю,*

*Хожу – выбираю.*

*Большой магазин…*

*Глоток лимонада?*

*А может, не надо?*

*Чего я хожу?*

*Достаточно персиков,*

*Хватит бананов.*

*Я больше уже ничего не хочу!*

В 2012 году была продолжена работа над поэтическим переводом с обучающимися 5-7 классов. В качестве материала была взята поэзия детского французского писателя Жан-Люка Моро. Дети проявили большой интерес к его творчеству. Учащаяся 7 класса Ионкина Людмила выступила на XXVII Всероссийской открытой конференции «Юность. Наука. Культура» с докладом на тему: «Детская поэзия Жана-Люка Моро и Михаила Яснова» и заняла 1 место.

Людмила пишет: «Поэзия – это моя душа. Поэзия занимает очень важное место в моей жизни, потому что поэзия везде. Она в строчках стихов, в текстах писателей, в картинах художников, в музыке, в фильмах и в человеческой памяти. Поэзия – это воображение. Я испытываю большое удовольствие, когда читаю стихи, перевожу их и делаю свой оригинальный перевод. У меня не всегда все это получается, но мне всегда очень нравится этим заниматься».

Материалом для переводов были оригинальные произведения М. Яснова, переведенные Жан-Люком Моро на французский язык, а они, в свою очередь, были материалом для переводов обучающихся.

Работа над переводами осуществлялась по следующей схеме: М.Яснов → Ж.-Л. Моро → Обучающиеся.

# Апробация проекта

Реализация проекта возможна при взаимодействии учителей-предметников (литературы, русского языка, рисования, информатики) между собой, родителями, и самими обучающимися. Руководитель проекта осуществляет общее руководство и доводит исполнение замысла до логического завершения.

# Практическая реализация проекта

Сюжеты стихотворений разнообразны: стихи о животных, стихи о школе, о детстве, о временах года, об играх и т.д. Поэзия, с которой мы работаем, демонстрирует лучшие традиции поэзии для детей, которая прививает детям любовь к природе, животным, людям.

* **Стихотворение М. Яснова «Хомячок»:**

*А можно*

*У вас на руках посидеть?*

*А можно*

*Немножко на вас поглядеть?*

*А можно*

*К вам щечкой своею прижаться?*

*Вам стало уютно?*

*Мне тоже, признаться!*

Перевод стихотворения Ж.-Л. Моро:

*Me nicher dans vos mains, je peux?*

*Et vous regarder dans les yeux?*

*Me blottir contre votre joue?*

*Je m´y sens bien, je vous l´avoue.*

Перевод Ионкиной Людмилы:

*Позвольте устроиться в ваших руках?*

*А можно взглянуть в ваши глазки?*

*И теплые щечки у вас – просто ах!*

*Мне нравятся все ваши ласки.*

* **Стихотворение М. Яснова «Пони»:**

*Круг за кругом, Интересно вам со мной?*

*Дни за днями Приходите в выходной!*

*Я вожу тележку с вами.*

Перевод стихотворения Ж.-Л. Моро:

*Tous les jours de la semaine,*

*Hue, cocotte ! on se promène.*

*Si rouler vous fait plaisir,*

*Revenez tout à loisir.*

Перевод Федоров Слава:

*Вот уже который день*

*Мне катать ребят не лень.*

*Если нравиться со мной –*

*Приходите в выходной!*

* **Стихотворение М. Яснова «Черепашка»:**

*Я брожу весь день пешком,*

*Подметаю пол брюшком.*

*Перед тем, как будут гости,*

*Вы меня пропылесосьте!*

Перевод стихотворения Ж.Л. Моро:

*J´aurai besoin – vu la poussière*

*Que je ramasse ventre à terre –*

*Quand nous aurons des visiteurs,*

*D´un petit coup d´aspirateur.*

Перевод Моргалюк Алины:

*Брюшко по земле таскаю.*

*Пыль по дому собираю.*

*Если кто-то к вам придет –*

*Пропылесосьте мне живот.*

* **Стихотворение М. Яснова «Теленок »:**

*Я – теленок, просто теля. Можно я вам помогу*

*Скушать кашку на лугу? Мне всего одна неделя*

Перевод стихотворения Ж.Л. Моро:

*À huit jours on n´est pas grand,*

*Mais je suis un veau charmant.*

*Déjà je peux vous aider*

*À brouter l´herbe du pré.*

Перевод Багдасарян Давид:

*Мне сегодня день восьмой*

*Я уже совсем большой.*

*Я сейчас вам помогу.*

*Щипать травку на лугу.*

 Есть стихи, которые написал Ж.-Л. Моро и Людмила Ионкина тоже сделала к ним свою версию перевода.

La poésie de Jean-Luc Moreau «Si»:

*Si les chats n’avaient pas de queue,   
 Si les oiseaux étaient bleus,   
 Si les lapins savaient nager,   
 Si les chiens buvaient du thé,   
 Si chevaux mangeait des bœufs,   
 Si les rats pondaient des œufs,   
 Si le ciel bleu était la terre,   
 J’aurais l’impression de marcher à l’envers.*

Перевод Л. Ионкиной:

*Кошки без хвостов гуляют,*

*Птицы в небе не летают,*

*В речке зайчики плывут,*

*Чай собаки в будке пьют.*

*Выросли большими белки,*

*Скачут с лошадьми в горелки.*

*Ну а крысы, словно птички,*

*На гнезде несут яички.*

*Небо стало как земля,*

*Облака вокруг меня.*

*Посмотрите скорей сами:*

*Я шагаю вверх ногами!*

**Результаты деятельности.**

**Диагностика**

1. В начале проекта я провожу опрос обучающихся о стихосложении. То, что они изучали уже на уроках литературы: рифма, ритм и т.д.;
2. Провожу анкетирование «Я - поэт» (подборка слова в рифму, составление четверостиший, загадок);
3. Конкурс чтецов поэзии.

**Анализ завершения проекта**

Работа нал проектом, работа над повышением квалификации – очень активизирует учителя, работу научных обществ школ, города, области. Эта деятельность развивает не только ребенка, но и учителя. Данный вид деятельности как нельзя лучше отражает переход к новым образовательным стандартам (ФГОС), формирует компетенции: речевая, языковая, социокультурная, учебно-познавательная. Но прежде всего работа над проектом – поэтический перевод – направлена на развитие детей. Это эффективный способ изучения иностранного языка, который не только доставляет детям удовольствие, но и великолепно развивает интеллект ребенка, его память, творческие способности самое главное – развивает душу.

Проект еще не закончен, но на этапе 2013 года количество участников увеличилось почти в два раза (15 человек).

**Перспективы проекта**

1. Работа над переводами стихотворений П. Верлена с участием учащихся старших классов;
2. Работа над переводами английских поэтов.

# ****Библиографический список****

1. Moreau Jean-Luc «Poèmes de la souris verte»; Publisher: le Livre de poche jeunesse; Language: French.

#### Ogryzko Tatiana «Le monde poétique de Jean-Luc Moreau», La langue française (№ 5, март 2007)

1. Яснов Михаил «Чучело мяучело», стихи. Москва, издательский дом «ОНИКС 21 ВЕК» 2002 г.
2. http://www.epampa.narod.ru «Электронные пампасы» литературный журнал для детей и взрослых. «Урок муравьедения. Стихи французских поэтов в переводах и пересказах Михаила Яснова».
3. http://www.robert-vigneau.fr «Le poete russe Mikhail Yasnov».